

Deu

Chapter 33

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וְנָתַתְּ לְפָנָי מוֹתוֹ : בְּרָךְ אִשׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
et-ce devant son-mort : bénit qui homme-de le-Dieu fils-de Israël
[H2063](#) [H4194](#) [H1293](#) [H1288](#) [H4872](#) [H0376](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3478](#) [H2022](#)

*Et c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant sa mort.

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מְסִינֵי בָא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִתֵּיבַת פָּאֲרָן וְאַתָּה מֵרַבְּבַת קִדְשׁ מִיְמִינֹו אֲשֶׁר־תֵּן לָמוֹ :
et-il-dit l'Éternel de-Sinai vint et-dawned de-Seir à-eux shone-forth de-montagne-de de-montagne-de
et-vint de-myrriads-de sainteté de-son-droit-main feu-de loi à-eux
[H0559](#) [H3068](#) [H5514](#) [H0935](#) [H2224](#) [H3313](#) [H2022](#) [H1881](#) [H0784](#) [H0799](#) [H3225](#) [H6944](#) [H7233](#) [H0857](#) [H6290](#)

Et il dit : L'Éternel est venu de Sinai, et il s'est levé pour eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de Paran, et est venu des saintes myriades ; de sa droite [sortit] une loi de feu pour eux.

3 אַף אֵימָן חָבֵב עַמִּים כָּל־קִדְשֵׁי בְיָדְךָ וְהֵם תִּכְוֶה לְרַגְלֶךָ יֵשָׁא מִדְּבָרֶיךָ :
aussi aimant peuples tout son-saint-ones dans-ton-main et-ils se-prosterna-en-bas à-ton-pied reçoivent
[H0637](#) [H2245](#) [H3605](#) [H6918](#) [H3027](#) [H1992](#) [H8497](#) [H1703](#) [H5375](#) [H7272](#)

Oui, il aime les peuples ; tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds ; ils reçoivent tes paroles.

4 תּוֹרַת צִוְּהָ לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהֵלָת יַעֲקֹב :
Torah commanda à-nous Moïse héritage de-assemblée-de Jacob
[H8451](#) [H6680](#) [H4872](#) [H4181](#) [H6952](#) [H3290](#)

Moïse nous a commandé une loi, héritage de la congrégation de Jacob ;

5 וַיְהִי וַיְהִי רֹאשׁוֹן בִּישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף עַם יַחַד שְׁבָטַי
et-il-était dans-Jeshurun roi quand-rassembla peuple ensemble tribus-de Israël
[H1961](#) [H3484](#) [H4428](#) [H0622](#) [H0376](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7626](#)

et il a été roi en Jeshurun, quand les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.

6 וַיְהִי יְהוֹשֻׁעַ וְרָאוּבֵן וְאֵל־וַיִּמָּוֶת מִתֵּיבַת מִסְפָּר :
laisse-vivre Ruben et-ne-pas laisse-lui-mourir et-laisse-ête son-hommes un-nombre
[H2421](#) [H7205](#) [H0408](#) [H4191](#) [H1961](#) [H4962](#) [H4557](#)

Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre.

וַיָּבִיאוּ apporter-lui H0935	עַמּוֹ son-peuple	וְאֶל- et-à H0413	יְהוּדָה Juda H3063	קוֹל voix-de	יְהוָה l'Éternel H3068	שָׁמַע entendre H8085	וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559	לְיְהוּדָה à-Juda H3063	וְנָתַתְּ et-ce H2063	7
	ס - H1961	תְּהִיָּה: être H1961	מִצָּרָיו de-son-adversaries	וְעִזָּר et-helper H5828	לּוֹ pour-lui	רָב contending	יָדָיו son-mains H3027			

Et ceci pour Juda : et il dit : Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il combatte de ses mains pour lui, et sois-lui en aide contre ses ennemis.

אֲשֶׁר que	חֲסִידְךָ ton-fidèle-un H2623	לְאִישׁ à-homme-de H0376	וְאוּרִימ et-ton-Urim H0224	תְּמִימֶךָ ton-Thummim H8550	אָמַר il-dit H0559	וּלְלֵוִי et-à-Lévi H3878	8
	מְרִיבָה: Meribah H4809	מִי eaux-de H4325	עַל- à	תְּרִיבָהוּ tu-contesta-avec-lui H7378	בְּמַסָּה à-Massah H4532	נִסִּיתוֹ tu-éprouva-lui H5254	

Et de Lévi il dit : Tes thummim et tes urim sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, [et] avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba ;

לֹא ne-pas H3808	אֶחָיו son-frères H0251	וְאֶת- et- H0853	רָאִיתִיו je-vit-lui H7200	לֹא ne-pas H3808	וּלְאִמּוֹ et-de-son-mère H0517	לְאָבִיו de-son-père H0001	הָאָמַר le-un-disant H0559	9
אִמְרְתְּךָ ton-parole H8104	שָׁמְרוּ ils-garda	כִּי pour	יָדַע il-connut H3045	לֹא ne-pas H3808	(בְּנָיו) son-fils	וְאֶת- et- H0853	הִכִּיר il-recognized	
						וַיִּצְרּוּ: ils-garda H5341	וּבְרִיתְךָ et-ton-alliance H1285	

Qui dit de son père et de sa mère : Je ne l'ai point vu ; et qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance ;

קְטוֹרֶת encens H6988	יִשְׁמוּ ils-mettre	לְיִשְׂרָאֵל à-Israël H3478	וְתוֹרָתְךָ et-ton-Torah H8451	לְיַעֲקֹב à-Jacob H3290	מִשְׁפָּטֶיךָ ton-jugements H4941	יִוְרוּ ils-enseigner	10
		מִזְבֵּחְךָ: ton-autel H4196	עַל- sur	וְכָלִיל et-tout-entier-brûlé-offrande H3632	בְּאַףְךָ dans-son-nose H0639		

Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël ; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste sur ton autel.

מִתְנַיִם loins-de H4975	מִחֵץ shatter H4272	תִּרְצָה accepter H7521	יָדָיו son-mains H3027	וּפְעָל et-oeuvre-de H6467	חֵילוֹ son-force H2428	יְהוָה l'Éternel H3068	בִּרְךָ bénir H1288	11
		ס - H8130	יָקוּמוּן: rising	מִן- de	וּמִשְׂנְאָיו et-ces-haïssant-lui H8130	קָמּוּ ces-rising-contre-lui		

Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses mains te soit agréable ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.

כָּל-	עָלָיו	חֹפֶה	עָלָיו	לְבֶטֶחַ	יִשְׁכֵּן	יְהוָה	יָדִיד	אָמַר	לְבִנְיָמִן	12
tout	sur-lui	couverture	sur-lui	en-sûreté	habite	l'Éternel	beloved-de	il-dit	à-Benjamin	
H3605		H2653		H0983	H7931	H3068		H0559	H1144	
				ס	שָׁכַן :	כְּתִיפָיו	וּבֵין	הַיּוֹם		
				-	il-habite	son-shoulders	et-entre	le-jour		
					H7931	H3802	H0996	H3117		

De Benjamin il dit : Le bien-aimé de l'Éternel, – il habitera en sécurité auprès de lui ; [l'Éternel] le couvrira tout le jour, et il habitera entre ses épaules.

מִטָּל	שָׁמַיִם	מִמְנוֹד	אֶרֶצוֹ	יְהוָה	מְבָרֵכַת	אָמַר	וּלְיוֹסֵף	13
de-rosée	cieux	de-bounty-de	son-pays	l'Éternel	bénit-de	il-dit	et-à-Joseph	
H2919	H8064	H4022	H0776	H3068	H1288	H0559	H3130	
					תַּחַת :	רַבָּצַת	וּמִתְהוֹם	
					sous	accroupi	et-de-profond	
					H8478	H7257	H8415	

Et de Joseph il dit : Son pays soit béni par l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et [de ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;

יְרֵחִים :	גֶּרֶשׁ	וּמִמְנוֹד	שֶׁמֶשׁ	תְּבוּאָת	וּמִמְנוֹד	14
moons	yield-de	et-de-bounty-de	soleil	produit-de	et-de-bounty-de	
H3391	H1645	H4022	H8121	H8393	H4022	

Et du plus précieux des produits du soleil, et du plus précieux des produits des mois ;

עוֹלָם :	גְּבֻעוֹת	וּמִמְנוֹד	קֶדֶם	הַרְרֵי-	וּמִרָאשׁ	15
éternel	collines-de	et-de-bounty-de	ancien	montagnes-de	et-de-sommet-de	
H5769	H1389	H4022		H2042		

Et de [ce qui croît sur] le sommet des montagnes d'ancienneté, et du plus précieux des collines éternelles ;

תְּבוּאָתָהּ	סִנֵּה	שֹׁכֵנִי	וּרְצוֹן	וּמְלֵאָה	אֶרֶץ	וּמִמְנוֹד	16
laisse-cela-venir	le-bush	dweller-de	et-faveur-de	et-son-fullness	terre	et-de-bounty-de	
H0935	H5572	H7931	H7522	H4393	H0776	H4022	
		אֶחָיו :	נָזִיר	וּלְקִדְקֹד	יוֹסֵף	לְרֹאשׁ	
		son-frères	consacra-un-de	et-à-crown-de	Joseph	à-tête-de	
		H0251	H5139	H6936	H3130		

Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude. Et que la faveur de celui qui demeurerait dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères !

בָּהֶם	קַרְנָיו	רֹאשׁ	וּקַרְנָיו	לּוֹ	הַדָּר	שׁוֹר	בְּכוֹר	17
avec-eux	son-cornes	wild-boeuf	et-cornes-de	à-lui	majesté	son-boeuf	premier-né-de	
		H7214			H1926	H7794	H1060	
אַלְפֵי	וְהֵם	אַפְרַיִם	רַבְבוֹת	וְהֵם	אֶרֶץ	אֶפְסֵי-	יַנְגַּח	
milliers-de	et-ils	Éphraïm	myriads-de	et-ils	terre	ends-de	il-gores	
H0505	H1992	H0669	H7233	H1992	H0776		H5055	
							ס	מְנַשֶּׁה :
							-	Manassé
								H4519

Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle. Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.

18 וְלִזְבוּלֹן אָמַר שְׂמַח זְבוּלוֹן בְּצֵאתָךְ וִישָׁשְׁכָר בְּאֹהֲלֶיךָ:
et-à-Zabulon il-dit se-réjouir Zabulon dans-ton-allant-dehors et-Issacar dans-ton-tentes
H2074 H0559 H8055 H2074 H3318 H3485 H0168

Et de Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, en ta sortie ; et toi, Issacar, dans tes tentes !

19 עַמִּים הָר־ יִקְרְאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־ צֶדֶק כִּי שְׂפַע
peuples montagne ils-appeler là ils-sacrifice sacrifices-de justice pour abundance-de
H3220 H2022 H7121 H8033 H2076 H2077 H6664 H8228

יָמִים יִיָּסְקוּ וְשִׁפּוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל־: ס
mers ils-suck et-caché-treasures-de treasures-de sand -
H3220 H3243 H8226 H2934 H2344

Ils appelleront les peuples à la montagne ; là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés du sable.

20 וְלִגָּד אָמַר בְּרוּךְ מְרַחֵב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוּעַ אַף־
et-à-Gad il-dit bénit enlarger-de Gad comme-un-lion il-habite et-tears arm aussi
H1410 H0559 H1288 H7337 H11410 H7931 H2963 H2220 H0637

קֶדְקֶד:
crown-de-tête
H6936

Et de Gad il dit : Béni soit celui qui élargit Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.

21 וַיֵּרָא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־ שָׁם חֶלְקָת מְחַקֵּק סָפוּן
et-il-vit premier-portion pour-lui-même pour là portion-de commandant reserved
H7200 H7225 H8033 H2710 H5603

וַיֵּתָא רֵאשֵׁי עַם צְדָקָת יְהוָה עֲשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־ יִשְׂרָאֵל:
et-vint heads-de peuple justice-de l'Éternel il-fit et-son-jugements avec Israël:
H0857 H6666 H3068 H4941 H3478

Et il s'est choisi la première partie [du pays] ; car là était réservée la part du législateur ; et il est allé [avec] les chefs du peuple ; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements.

22 וְלְדָן אָמַר דָּן נִיּוֹר אַרְיֵה יִזְנֵק מִן־ הַבָּשָׁן:
et-à-Dan il-dit Dan cub-de lion leaping de le-Basan
H1835 H0559 H1835 H1482 H2187 H1316

Et de Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élançe de Basan.

23 וְלִנְפְתָלִי אָמַר נַפְתָּלִי שָׂבַע רְצוֹן וּמָלֵא בֵּרֶכְת יְהוָה
et-à-Nephthali il-dit Nephthali satisfié-de faveur et-plein-de bénédiction-de l'Éternel
H5321 H0559 H5321 H7649 H7522 H4392 H1293 H3068

יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה:
mer et-sud posséder
H3220 H1864 H3423

Et de Nephthali il dit : Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm !

24 וְלָאָסֵר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵים אָסֵר יְהִי רְצוּנִי אָחִיו וְטָבַל
et-à-Aser il-dit bénit plus-que-fils Aser laisse-lui-être favored-de son-frères et-dipping
H0836 H0559 H1288 H0836 H0836 H1961 H7521 H0251 H2881

בְּשֶׁמֶן רַגְלֵי:
dans-le-huile son-pied
H8081 H7272

Et d'Aser il dit : Aser sera béni en fils ; il sera agréable à ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

25	בַּרְזֶל fer H1270	וְנִחְשֶׁת et-bronze	מִנְעָלָיִךָ ton-bolts H4515	וְכִימִיּוֹךָ et-comme-ton-jours H3117	דְּבִאָּתְךָ ton-force H1679
----	--	-------------------------	--	--	--

Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos comme tes jours.

26	אֵין là-est-none H0369	כַּאֵל comme-El H0410	יֵשְׁרֹון Jeshurun H3484	רָכַב chevauchant H7392	שָׁמַיִם cieux H8064	בְּעֶזְרְךָ dans-ton-aider H5828	וּבִנְאוֹתָיו et-dans-son-majesté H1346
----	--	---	--	---	--	--	---

שְׁחָקִים
nuées
[H7834](#)

Nul n'est comme le Dieu de Jeshurun, qui est porté sur les cieus à ton secours, et sur les nuées dans sa majesté.

27	מְעֻנָּה refuge H4585	אֱלֹהֵי Dieu-de H0430	קָדִים ancien	וּמִתַּחַת et-en-dessous-de H8478	זְרָעוֹת arms-de H2220	עוֹלָם éternel H5769	וַיֵּגֶרֶשׁ et-il-drove-dehors H1644	מִפְּנֵיךָ de-devant-tu H6440
----	---	---	------------------	---	--	--	--	---

אֹיֵב
ennemi
[H0341](#)

וַיֹּאמֶר
et-il-dit
[H0559](#)

הַשְׁמֵד
détruire
[H8045](#)

Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels ; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !

28	וַיִּשְׁכֵּן et-habita H7931	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	בְּטַח en-sûreté H0983	בְּדָד seul H0910	עֵינַי fontain-de	יַעֲקֹב Jacob H3290	אֶל- à H0413	אֶרֶץ pays-de H0776	דִּגְן grain H1715	וְחִירוֹשׁ et-nouveau-vin H8492
----	--	---	--	---	----------------------	---	------------------------------------	---	--	---

אֲף־
aussi
[H0637](#)

שָׁמַיִם
son-cieus
[H8064](#)

יַעֲרֹפוּ
drip
[H6201](#)

טָל
rosée
[H2919](#)

Et Israël habitera en sécurité, la source de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieus distilleront la rosée.

29	אֲשֶׁר־ bénit-sont-tu H0835	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	מִי qui H4310	כְּמוֹךָ comme-tu H3644	עַם peuple	נוֹשַׁע sauva H3467	כִּיהוָה par-l'Éternel H3068	מִגֹּן bouclier-de H4043	עֶזְרְךָ ton-aider H5828
----	---	---	-------------------------------------	---	---------------	---	--	--	--

וְאֲשֶׁר-
et-qui

חֶרֶב
épée-de
[H2719](#)

גְּאוֹתְךָ
ton-majesté
[H1346](#)

וַיִּכְחָשׁוּ
et-fera-cower
[H3584](#)

אִיְבֹיֶיךָ
ton-ennemis
[H0341](#)

לָךְ
à-tu

וְאַתָּה
et-tu

עַל-
sur

בְּמוֹתֵימוֹ
leur-haut-places
[H1116](#)

תִּדְרֹךְ
fera-tread
[H1869](#)

ס-

Tu es bienheureux, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis dissimuleront devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.